

# UKRAINIAN Elementary

---

---

# УКРАЇНСЬКА для іноземців

**Навчальний посібник**

За редакцією кандидата філологічних наук,  
доцента Т. О. Дегтярьової

Схвалено Міністерством освіти і науки України



Суми  
Університетська книга  
2017

УДК 811.161.2  
ББК 81.2Укр-9  
У 45

Рекомендовано до друку вченою радою Сумського державного університету.  
Протокол № 6 від 08 грудня 2016 р.

Схвалено для використання у загальноосвітніх навчальних закладах.  
Лист Державної наукової установи "Інститут модернізації змісту освіти"  
Міністерства освіти і науки України (протокол № 4 від 08.12.16)

Авторський колектив:

Барчук О.Г., Волкова О.М., Ворона Н.О., Голованенко Є.О., Дегтярьова Т.О.,  
Дунь Н.Л., Завгородній В.А., Казанджиева М.С., Кобзар А.Ю., Коньок О.П.,  
Скварча О.М., Тубол Н.О., Шевцова А.В., Шевченко І.М.

Переклад арабською мовою – Ель Хадж Абу Бакр Алі Мохаммад, Аль Аттар  
Хуссейн

**Українська мова для іноземців: навчальний посібник / Барчук О.Г.,  
У 45 Волкова О.М., Ворона Н. О. та ін.; за ред. Т.О. Дегтярьової. Вид. 2-ге.  
Суми: Університетська книга, 2017. 400 с.**

ISBN 978-966-680-815-1

Пропонований посібник містить мовний, мовленнєвий і комунікативний матеріал, необхідний для засвоєння української мови іноземцями на елементарному рівні, а також різноманітні практичні завдання, зручні граматичні таблиці, українсько-англо-арабський словник та словничок мігранта.

Для студентів-іноземців, осіб, які подають клопотання про прийняття до громадянства України, вивчають українську мову за кордоном, мігрантів, біженців, а також усіх іноземних громадян, які прагнуть опанувати українську мову.

УДК 811.161.2  
ББК 81.2Укр-9

ISBN 978-966-680-815-1

© Колектив авторів, 2017

© ТОВ «ВТД "Університетська книга"», 2017

## **FOREWORD**

The manual, which you hold in your hands, is the first part of the training complex for foreigners studying Ukrainian language.

Consistently and in an accessible form, you will get acquainted with Ukrainian system of vowels and consonants, the basic models of the transition of stress in words, with the elementary grammar of modern Ukrainian language.

Practical orientation tasks will give you the opportunity to communicate in different situations: in the classroom; on the street; on the phone, supermarket, grocery store, coffee shop, dining room, in the cafeteria, at the doctor, at the Migration Service, the consultant recruitment.

It is easy and without problems you can handle, get acquainted with kem-libo, hello, goodbye, thank, apologize, ask questions and report on facts or events, action, time and place of action, to express desires, requests, agreement or disagreement, to assess.

Working with texts and dialogues will allow to easily tell us about yourself, about your friend (girlfriend), a family apartment, how did you spend your day, the capital of Ukraine, Kiev, the great Ukrainian poet Taras Shevchenko and others.

## ПЕРЕДМОВА

Посібник, який ви тримаєте в руках, є першою частиною навчального комплексу для іноземців, які вивчають українську мову.

Послідовно і в доступній формі ви познайомитеся з системою українських голосних і приголосних, основними моделями переходу наголосу в словах, з елементарною граматиною сучасної української мови.

Практична спрямованість завдань дасть вам можливість вільно спілкуватися в різних ситуаціях: на заняттях; на вулиці; по телефону, у супермаркеті, гастрономі, кафе, їдальні, буфеті, у лікаря, у міграційній службі, у консультанта з працевлаштування.

Легко й без проблем ви зможете звертатися, знайомитися з будь-ким, вітатися, прощатися, дякувати, вибачатися, ставити запитання й повідомляти про факт чи подію, час і місце дії, висловлювати побажання, прохання, згоду або незгоду, давати оцінку.

Робота з текстами і діалогами допоможе вам розповісти про себе, про свого друга (подругу), сім'ю, квартиру, про те, як ви провели свій вихідний день, про столицю України Київ, про великого українського поета Тараса Шевченка та ін.

## ЗМІСТ

<i>Розділ 1. Вступний фонетичний курс</i> .....	7
Урок 1 .....	9
Урок 2 .....	20
Урок 3 .....	29
<i>Розділ 2. Вступний граматичний курс</i> .....	41
Урок 4 .....	42
Урок 5 .....	54
Урок 6 .....	62
Урок 7 .....	74
Урок 8 .....	86
Урок 9 .....	96
Урок 10 (повторювальний) .....	108
Урок 11 .....	114
Урок 12 .....	132
Урок 13 .....	151
Урок 14 .....	164
Урок 15 .....	174
Урок 16 .....	189
Урок 17 .....	206
Урок 18 .....	212
Урок 19 (повторювальний) .....	219
Урок 20 .....	233
Урок 21 .....	241
Урок 22 .....	261
Урок 23 .....	268
Урок 24 .....	284
Урок 25 .....	293
Урок 26 .....	315
Урок 27 .....	331
Урок 28 .....	341
Урок 29 (повторювальний) .....	
Список літератури .....	347
Словник .....	348
Словничок мігранта .....	365
<i>Додаток 1. Граматичні таблиці</i> .....	366

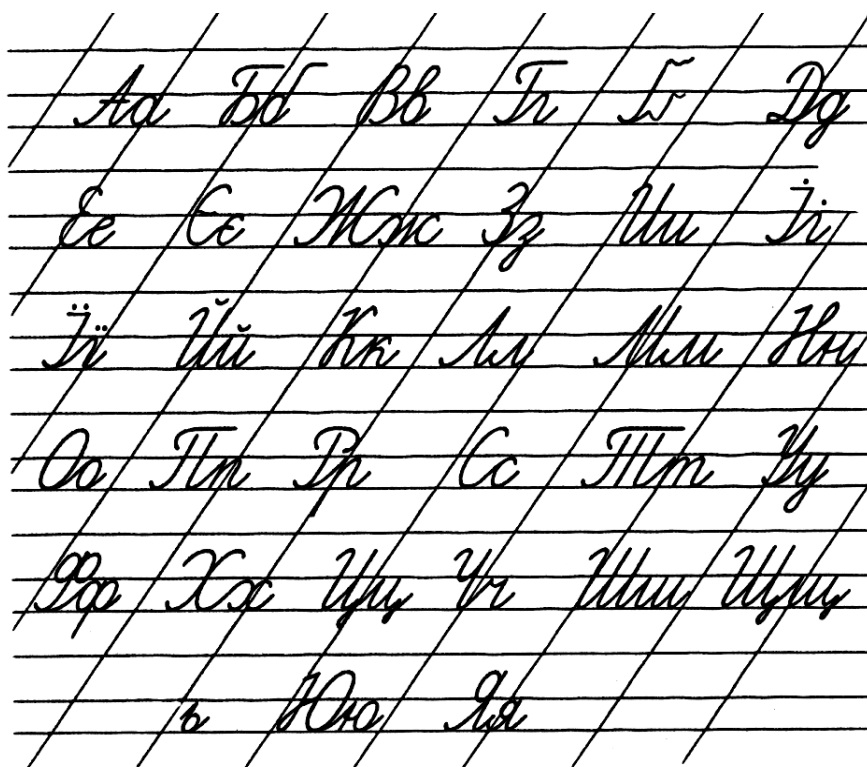


РОЗДІЛ ПЕРШИЙ

**ВСТУПНИЙ  
ФОНЕТИЧНИЙ  
КУРС**

## УКРАЇНСЬКИЙ АЛФАВІТ

Аа а	Єє є	Кк ка	Сс ес	Ш ш	ша
Бб бе	Ж ж	Лл ел	Тт те	Щщ	ща
Вв ве	Зз зе	М м	Уу у	Ь	знак пом'якшення
Гг ге	Ии и	Нн ен	Фф еф	Юю	ю
Ґ ґ	Іі і	Оо о	Хх ха	Яя	я
Дд де	Її ї	Пп пе	Цц це		
Ее е	Йй йот	Рр ер	Чч че		





## Урок 1

**Завдання 1.** Слушайте, повторюйте. Читайте.

<b>[a]</b>	а – а – а	<b>Aa</b>	<i>Aa</i>	а – о – у	о – а – у	а – у – о
<b>[o]</b>	о – о – о	<b>Oo</b>	<i>Oo</i>	о – у – а	о – а – у	о – у – а
<b>[y]</b>	у – у – у	<b>Uy</b>	<i>Uy</i>	у – о – а	у – а – о	о – у – а
<b>[e]</b>	е – е – е	<b>Ee</b>	<i>Ee</i>	е – і – и	і – е – и	е – и – і
<b>[i]</b>	і – і – і	<b>Ii</b>	<i>Ii</i>	и – і – е	и – е – і	і – и – е
<b>[и]</b>	и – и – и	<b>Iи</b>	<i>Iи</i>	а – о – у – е – і – и		

**Завдання 2.** Читайте.

а – о – а	о – а – о	у – а – у	е – а – е	і – а – і	и – а – и
а – у – а	о – у – о	у – о – у	е – о – е	і – о – і	и – о – и
а – е – а	о – е – о	у – е – у	е – у – е	і – у – і	и – у – и
а – і – а	о – і – о	у – і – у	е – і – е	і – е – і	и – е – и
а – и – а	о – и – о	у – и – у	е – и – е	і – и – і	и – і – и
а – о – у – е – і – и					
о – у – а – е – і – и					
и – і – е – у – о – а					

**Завдання 3.** Слушайте, повторюйте. Читайте.

**Мм** ма – мо – му – ме – ми

**[m]** ам – ом – ум – ем – им

<i>Мм</i>	а – ма	ма – ам
	о – мо	мо – ом
	у – му	му – ум
	е – ме	ме – ем
	и – ми	ми – им

ма́ма

**Тт** та – то – ту – те – ти

**Дд** да – до – ду – де –  
ди

**[t]** ат – от – ут – ет – ит

**[d]** ад – од – уд – ед –  
ид

*Тт*

а – та | та – ат

о – то | то – от

у – ту | ту – ут

е – те | те – ет

и – ти | ти – ит

ма́ма (= ма́ти), та́то, там # тут

Мама там. (Мати тут.)

Тато там.

*Дд*

а – да | да – ад

о – до | до – од

у – ду | ду – уд

е – де | де – ед

и – ди | ди – ид

де, да́та

– Де дата?

– Дата тут.

**Завда́ння 4.** Слу́хайте, повто́рюйте. Чи́тайте.*Нн*

на – но – ну – не – ни

*[н]*

ан – он – ун – ен – ин

*Нн*

а – на | на – ан

о – но | но – он

у – ну | ну – ун

е – не | не – ен

и – ни | ни – ин

*Кк*

ка – ко – ку – ке – ки

*[к]*

ак – ок – ук – ек – ик

*Кк*

а – ка | ка – ак

о – ко | ко – ок

у – ку | ку – ук

е – ке | ке – ек

и – ки | ки – ик

дити́на, Анто́н, оди́н

так

Антон тут. – Де Антон? – Тут. (Антон тут.)

Дитина там. – Де дитина? – Там. (Дитина там.)

– Антон тут?

– Дитина тут?

– Мати там?

– Так, Антон тут.

– Так, дитина тут.

– Так, мати там.

*Пп*

па – по – пу – пе – пи

*[п]*

ап – оп – уп – еп – ип

*Пп*

а – па | па – ап

о – по | по – оп

у – пу | пу – уп

е – пе | пе – еп

и – пи | пи – ип

парк, ма́па

*Бб*

ба – бо – бу – бе – би

*[б]*

аб – об – уб – еб – иб

*Бб*

а – ба | ба – аб

о – бо | бо – об

у – бу | бу – уб

е – бе | бе – еб

и – би | би – иб

батон, бана́н, буди́нок, банк

Мапа тут. – Де мапа? – Тут.

Парк там. – Де парк? – Там.

Батон і банан тут. Будинок і банк там.

– Де парк?	– Де будинок?	– Де банк?
– Там. (Парк там.)	– Тут. (Будинок тут.)	– Банк там.
– Парк там?	– Будинок тут?	– Банк там?
– Так, парк там.	– Так, будинок тут.	– Так, банк там.

**Завдання 5.** Слухайте, повторюйте. Читайте.

<i>Pp</i>	ра – ро – ру – ре – ри
<i>[p]</i>	ар – ор – ур – ер – ир
<i>Pr</i>	а – рапр   ра – ар
	о – ро   ро – ор
	у – ру   ру – ур
	е – ре   ре – ер
	и – ри   ри – ир

Рука́, уро́к, ри́ба, бра́т, ка́рта, три, но́мер (№), до́рога, Рака́н.

Тут урок. Карта там. Там дорога. Будинок № 3 там.

– Де брат?	– Де будинок № 3?	– Ракан дитина?
– Брат там.	– Будинок № 3 тут.	– Так, Ракан дитина.



Це рука.

**Завдання 6.** Слухайте, повторюйте. Читайте.

<i>Cc</i>	са – со – су – се – си
<i>[c]</i>	ас – ос – ус – ес – ис
<i>Cc</i>	а – са   са – ас   сма – ста   спа – сна – ска
	о – со   со – ос   смо – сто   спо – сно – ско
	у – су   су – ус   сму – сту   спу – сну – ску
	е – се   се – ес   сме – сте   спе – сне – ске
	и – си   си – ис   сми – сти   спи – сні – ски

суп	рис	сестра́	па́спорт
син	спорт	сметана́	спе́ка
сир	сумка́	Окса́на	То́мас

Суп і рис тут. Сметана та сир там. Батон і банан там.  
Ірак там. Там спека.

– Де паспорт?  
– Паспорт тут.

– Де сумка?  
– Сумка там.

– Де сестра?  
– Тут.

– Оксана сестра?  
– Так, сестра.

– Ракан брат?  
– Так, Ракан брат.

– Паспорт тут?  
– Так, тут.

**Зз**    за – зо – зу – зе – зи  
**[з]**    аз – оз – уз – ез – из  
**Зз**  
а – за    за – аз  
о – зо    зо – оз  
у – зу    зу – уз  
е – зе    зе – ез  
и – зи    зи – из  
зима́, зупі́нка, за́раз

Зараз урок. Ракан і Оксана тут.

– Де зупинка?  
– Тут.

– Зараз урок?  
– Так, зараз урок.

– Зараз зима?  
– Так, зараз зима.

**Завдання 7.** Слухайте, повторюйте. Читайте.

**Ци**    ца – цо – цу – це – ци  
**[ц]**    ац – оц – уц – ец – иц  
**Цц**  
а – ца    ца – ац  
о – цо    цо – оц  
у – цу    цу – уц  
е – це    це – ец  
и – ци    ци – иц  
це, цу́кор, центр

Це мапа. Тут дорога. Там парк. Це зупинка. А це банк.

Це батон. І це батон. Це батон. А це банан.

Це брат. І це брат. Це брат. А це сестра.

– Де центр?  
– Там.

– Це цукор?  
– Так, це цукор.

**Завдання 8.** Слухайте, повторюйте. Читайте за ритмічними моделями.

'	' _	_ '	_ ' _
та	мама	урок	дитина
там	мати	рука	будинок
тут	тато	один	зупинка
так	мапа	Аркан	дорога
це	карта	банан	Тамара
брат	риба	зима	Оксана
парк	номер	сестра	
син	дата	батон	
сир	цукор	Тарас	
спорт	сумка	Антон	

**Завдання 9.** Читайте речення.



Це банк.



Це будинок.



Це аптека.

**Завдання 10.** Читайте речення.



Це ма́ма.  
 Це та́то.  
 Це ма́ма і та́то.



Це То́мас.  
 Це Окса́на.  
 Це брат і сестра́.



Це ма́па.  
 Тут Іра́н та Іра́к.